

## PRESUDA SUDA

3. veljače 1977. (\*)

U predmetu 62/76,

povodom zahtjeva za prethodnu odluku na temelju članka 177. Ugovora o EEZ-u koji je uputio Arbeidsrechtbank Hasselt (Radni sud u Hasseltu, Belgija) u postupku koji se pred njim vodi između

**Jozefa Strehla, 3580 Neerpelt, Nieuwe Markt 6,**

i

**Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers (Nacionalni mirovinski fond za rudare), 1050 Bruxelles, Stefaniaplein 6,**

o tumačenju članka 46. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 od 14. lipnja 1971. o primjeni sustava socijalne sigurnosti na zaposlene osobe i njihove obitelji koji se kreću unutar Zajednice (SL L 149 od 5.7.1971., str. 2.) (SL, posebno izdanje na hrvatskom jeziku, poglavlje 5., svezak 5., str. 7.) i Odluke br. 91 Upravne komisije za socijalnu sigurnost radnika migranata od 12. srpnja 1973. o tumačenju članka 46. stavka 3. navedene uredbe koji se odnosi na dodjelu naknada na temelju stavka 1. navedenoga članka (SL C 86 od 20.7.1974., str. 8.),

SUD,

u sastavu: H. Kutscher, predsjednik, A. M. Donner i P. Pescatore, predsjednici vijeća, J. Mertens de Wilmars, M. Sørensen, A. J. Mackenzie Stuart, A. O'Keefe, G. Bosco in A. Touffait, suci,

nezavisni odvjetnik: J.-P. Warner,

tajnik: A. Van Houtte,

donosi sljedeću

## PRESUDU

- 1 Odlukom od 25. lipnja 1976., koju je tajništvo Suda zaprimilo 6. srpnja 1976., Arbeidsrechtbank Hasselt (Radni sud u Hasseltu) uputio je na temelju članka 177. Ugovora o EEZ-u nekoliko pitanja o tumačenju članka 46. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 od 14. lipnja 1971. (SL L 149 od 5.7.1971., str. 2.) (SL, posebno izdanje na hrvatskom jeziku, poglavlje 5., svezak 5., str. 7.) i Odluke br. 91 Upravne komisije za

socijalnu sigurnost radnika migranata od 12. srpnja 1973. o tumačenju članka 46. stavka 3. navedene uredbe (SL C 86 od 20.7.1974., str. 8.).

- 2 Pitanja su postavljena u okviru spora glede izračuna invalidske mirovine nadležne belgijske institucije, u kojem je tužitelj belgijski državljanin koji je bio djelomično zaposlen u Belgiji kao rudar, a djelomično u Saveznoj Republici Njemačkoj izvan rudarske industrije.
- 3 Taj je radnik ispunio sve uvjete koji su belgijskim zakonodavstvom određeni za stjecanje prava na invalidsku mirovinu iz sustava koji se primjenjuje na rudare.
- 4 Nasuprot tomu, kako bi stekao pravo na naknadu u Saveznoj Republici Njemačkoj, dotični se radnik trebao pozvati na odredbe članka 45. Uredbe br. 1408/71. Pri izračunu te naknade bila su zbrojena stvarno izvršena razdoblja osiguranja u obje države članice te je iznos njemačke naknade bio izračunat razmjerno.
- 5 Belgijska institucija iskoristila je pravilo iz članka 46. stavka 3. Uredbe br. 1408/71 i Odluke br. 91 Upravne komisije o ograničenju kumuliranja naknada predviđenih u različitim državama članicama te je Odlukom od 12. svibnja 1975. iznos invalidske mirovine u visini FB 137 352, na koji je dotična osoba imala pravo na temelju belgijskog zakonodavstva, snizila na iznos od FB 82 013.
- 6 Taj iznos predstavlja razliku između najvišeg teoretskog iznosa, odnosno iznosa njemačke mirovine (FB 172 016), i razmjernog njemačkog iznosa (FB 90 048).
- 7 Tužitelj u glavnom postupku zahtijeva da mu se dodijeli barem razmjerni belgijski iznos (FB 129 272).
- 8 Svrha načina izračuna koji primjenjuje belgijska institucija jest u praksi provesti načelo prema kojem je radniku migrantu osiguran primitak ukupnog iznosa s naslova različitih mirovina dodijeljenih u različitim državama članicama koji je jednak najvišoj naknadi na koju bi radnik imao pravo da je za njegov cijeli radni vijek vrijedilo zakonodavstvo jedne ili druge dotične države članice.
- 9 Postavljaju se sljedeća pitanja:
  - a) Valja upozoriti na to da se Odluka br. 91 odnosi na članak 46. stavak 3. drugi podstavak (izračun prilagodbe), dok je načelo ograničenja ukupnog iznosa različitih naknada određeno člankom 46. stavkom 3. prvim podstavkom. Znači li to da Odluka br. 91 ne utječe na načelo iz članka 46. stavka 3. prvoga podstavka ili valja pretpostaviti da Odluka br. 91, u dijelu u kojem se određuje način izračuna kojim se prilagođava možebitno prekoračenje najvišeg mogućeg iznosa naknade, podrazumijeva i mogućnost prekoračenja najvišeg teoretskog iznosa koji je s tim u vezi primjenljiv?
  - b) Treba li izračunane nacionalne iznose prvo usporediti s teoretskim iznosima, a potom s razmjernim iznosima?
  - c) Ili treba usporediti samo nacionalni iznos i razmjerni iznos?

- d) Treba li nadležna nacionalna institucija međusobno usporediti samo svoje iznose (nacionalni iznos, teoretski i/ili razmjerni)?
  - e) Ili u takvu usporedbu treba uključiti i iznose nadležne strane institucije?
  - f) Kakvo je stajalište u slučaju pretpostavke iz pitanja d) kada se Odluka br. 91 primjenjuje na jednu državu, ali ne i na drugu?
  - g) Ne bi li možda trebalo ukupne razmjerne iznose usporediti s nacionalnim iznosima?"
- 10 Prije odgovora na ta pitanja trebalo bi razmotriti pitanje valjanosti tekstova uredbe i odluke čije se tumačenje traži.
  - 11 Kao što je već bilo rečeno u drugim kontekstima, a zadnje u presudi u predmetu 24/75 (Petroni, Zb. 1975., str. 1149.), članci 48. do 51. Ugovora su temelj, okvir i granice propisa o socijalnoj sigurnosti radnika migranata.
  - 12 Člankom 51. Vijeću se nalaže da u području socijalne sigurnosti usvoji mjere „potrebne” za osiguranje slobodnog kretanja radnika i da se za stjecanje i zadržavanje prava na socijalne naknade i njihov izračun zbroje sva razdoblja koja se uzimaju u obzir prema različitim nacionalnim zakonodavstvima.
  - 13 Cilj članaka 48. do 51. ne bi bio postignut kada bi radnici pri ostvarivanju prava na slobodno kretanje izgubili prednosti socijalne sigurnosti koje su im u svakom slučaju zajamčene zakonodavstvom samo jedne države članice.
  - 14 Članak 46. stavak 3. pravilo je kojim se ograničava kumuliranje, a Vijeće je pri izvršavanju nadležnosti koje ima na temelju članka 51. u području usklađivanja sustava socijalne sigurnosti država članica ovlašteno da u skladu s odredbama Ugovora odredi pravila za ostvarivanje prava zainteresiranih osoba na socijalne naknade iz Ugovora.
  - 15 Svrha Odluke br. 91 Upravne komisije za socijalnu sigurnost radnika migranata je tumačenje navedenog članka.
  - 16 Međutim, ograničavanje kumuliranja naknada koje bi prouzročilo smanjenje prava koja zainteresirane osobe već uživaju u državi članici na temelju primjene samog nacionalnog zakonodavstva nije spojivo s člankom 51.
  - 17 Zato treba zaključiti da članak 46. stavak 3. Uredbe br. 1408/71 kao i Odluka br. 91 Upravne komisije nisu spojivi s člankom 51. Ugovora ukoliko ograničavaju kumuliranje dviju naknada stečenih u različitim državama članicama tako što snižavaju iznos naknade stečene na temelju nacionalnog zakonodavstva samo jedne države članice.
  - 18 Zbog gornjih utvrđenja o valjanosti tekstova spomenute uredbe i odluke, suvišno je odgovarati na pitanja o njihovom tumačenju.

## **Troškovi**

- 19 Troškovi Komisije Europskih zajednica, koja je podnijela očitovanja Sudu, ne nadoknađuju se. Budući da ovaj postupak ima značaj prethodnog pitanja za stranke glavnog postupka pred sudom koji je uputio zahtjev, na tom je sudu da odluči o troškovima postupka.

Slijedom navedenog,

SUD,

u odgovoru na pitanja koja mu je presudom od 25. lipnja 1976. uputio Arbeidsrechtbank Hasselt (Radni sud u Hasseltu, Belgija), odlučuje:

**Članak 46. stavak 3. Uredbe br. 1408/71 kao i Odluka br. 91 Upravne komisije nespojivi su s člankom 51. Ugovora ukoliko ograničavaju kumuliranje dviju naknada stečenih u različitim državama članicama tako što snižavaju iznos naknade stečene na temelju zakonodavstva samo jedne države članice.**

Objavljeno na javnoj raspravi u Luxembourggu 3. veljače 1977.

[Potpisi]

---

\* Jezik postupka: nizozemski